

Masarykova univerzita

Filozofická fakulta

Ústav románských jazyků a literatur



**Překlad a analýza rapové písně « La France, itinéraire
d'une polémique » (2006) od skupiny Sniper**

Vypracovala: Lenka Fialová
UČO: 423017

Předmět: FJI3B041X Seminární práce z jazyka V

Vyučující: PhDr. Alena Polická, Ph.D.

Brno, 15.2. 2019, 3. verze

Table des matières / Obsah

1. Introduction / Úvod.....	3
2. Analyse / Analýza	4
2.1 Traduction et analyse socioculturelle / Překlad a sociokulturní analýza	4
2.2 Analyse lexicale et morphosyntaxique / Lexikální a morfosyntaktická analýza	11
3. Conclusion / Závěr	14
Bibliographie / Bibliografie.....	17

1. Introduction

Sniper est un groupe de hip-hop français créé en 1997. Il a aujourd'hui trois membres – Tunisiano (Bachir Baccour), Aketo (Ryad Salmi) et Blacko (Karl Appela) qui a quitté le groupe en 2007 mais il l'a rejoint en 2016. Le groupe a déjà cinq albums studio à son actif duquel le dernier nommé *Personnalité suspecte vol.1* paraît en octobre 2018 après la pause de sept ans.

Pendant sa carrière, le groupe était souvent accusé des paroles dures et déshonorantes envers la France et des tendances racistes et antisémites. Ces accusations sont toutefois catégoriquement déniées par les membres du groupe. Tout de même, il a dû pour ces causes faire face à la justice et à la menace de l'interdiction de la performance et de la publication des morceaux dans le futur. Finalement, cette interdiction n'est pas arrivée et le groupe a publié l'album *Trait pour trait* en 2006 comme une réaction à ces événements où on peut trouver la chanson « *La France, itinéraire d'une polémique* », créée en collaboration avec une chanteuse de r'n'b Cici et le journaliste de rap, Olivier Cachin.

Discographie :

2001 : *Du rire aux larmes*

2003 : *Gravé dans la roche*

1. Úvod

Sniper je francouzská hip-hopová skupina založená v roce 1997. V současné době má tři členy – Tunisiana (Bachir Baccour), Aketa (Ryad Selmi) a Blacka (Karl Appela), který opustil skupinu v roce 2007, ale vrátil se v roce 2016. Na svém kontě má již pět studiových alb, z nichž poslední s názvem *Personnalité suspecte vol.1 (Pochybná osobnost vol. 1)* vyšlo v říjnu 2018 po sedmileté pauze.

Skupina byla za svou kariéru často obviňována za drsné a dehonestující texty vůči Francii a za rasistické a antisemitistické sklony, které však členové skupiny razantně popírají. Přesto skupina z těchto důvodů skončila u soudu, kde se rozhodovalo o zákazu činnosti a vydávání dalších skladeb. K tomuto zákazu nakonec nedošlo a skupina vydala v roce 2006 album *Trait pour trait (Jako vejce vejci)* jako reakci na tyto události, jehož součástí je i píseň „*Francie, itinerář polemiky*“, která vznikla ve spolupráci se zpěvačkou r'n'b Cici a novinářem Olivierem Cachinem.

Diskografie:

2001: *Od smíchu k slzám*

2003: *Výryto do kamene*
(2x platinová deska)

2006: *Jako vejce vejci*

(2x disque platine)
 2006 : *Trait pour trait*
 2011 : *À toute épreuve*
 2018 : *Personnalité suspecte vol. 1*

2011: *Odolný*
 2018: *Pochybná osobnost vol. 1*

2. Analyse

2.1 Traduction

La France, itinéraire d'une polémique

Francie, itinerář polemiky

<p>[Intro : Oliver Cachin¹] Madame, mademoiselle, monsieur, bonsoir. Notre invité : le rappeur Tunisiano, membre du groupe Sniper. Avec lui, nous allons évoquer le thème du jour : Le rap serait-il une menace pour la société ?² C'est ce que pensent certains politiques, qui ont trouvé pour l'occasion des alliés inattendus. Revenons sur cette histoire, Tunisiano, merci de nous rappeler la chronologie des faits.</p>	<p>[Intro : Oliver Cachin¹] Dámy, slečny, pánové, dobrý večer. Náš host: rapper Tunisiano, člen skupiny Sniper. S ním dnes probereme téma dne: Je rap hrozbou pro společnost?² Myslí si to někteří politici, kteří v této záležitosti našly nečekané spojení. Vraťme se k této nepříjemnosti. Tunisiano, děkuji, že nám připomenete, jak se věci udály.</p>
<p>[Tunisiano] <i>Du Rire aux larmes, Gravé dans la roche</i>³ On n'a pas sorti les armes, juste parlé à nos</p>	<p>[Tunisiano] V našich albech <i>Od smíchu k slzám a Vryto do kamene</i>³ jsme netasili zbraně, jenom jsme mluvili</p>

¹ Journaliste français, spécialiste rap renommé.
 Francouzský novinář, renomovaný specialista na rap.

² La tendance de la presse à vouloir faire de gros titres effrayants pour attirer l'œil des pigeons et monter le sentiment "d'insécurité" (terme inventé par l'UMP).
 Tendence tisku vytvářet velké děsivé titulky, aby přitáhl pozornost a zasel v lidech pocit „ohrožení“ (termín vytvořený stranou UMP).

³ Les deux premiers albums studio du groupe, très appréciés par le public, atteignant 200.000 disques vendus pour *Du Rire aux Larmes* et 600.000 pour *Gravé dans la roche*, certifié double disque de platine.
 První dvě studiová alba skupiny, veřejností velmi oceňovaná. *Od smíchu k slzám* dosáhlo 200 000 prodaných desek a *Vryto do kamene* 600 000, které bylo 2x oceněno platinovou deskou.

<p>proches</p> <p>Pour les grands et les <i>mioches</i>, les beaux et les moches</p> <p>On n'a pas quitté le porche, juste un peu rempli nos poches</p> <p><u>Khey</u>, nos morceaux en rotation sur les ondes</p> <p>Et on <i>graille</i>, attention : Nos concerts sont noirs de monde</p> <p><u>Y'a</u> de l'ambiance, de la femme et peu d'ennuis</p> <p>On a vu venir nos fans, mais pas vu venir l'ennemi</p> <p>Cette unité radicale, devenue identitaire, en vérité</p> <p>Qui aimerait nous ôter nos cartes d'identité</p> <p>Ce qu'ils scandent est cendré, on fait la guerre à des <i>ekheb</i></p> <p>Derrière un clavier, leur propagande est sur le <i>web</i></p> <p>Ils parlent de libérer la France de cette islamisation</p> <p>Appellent à brûler les mosquées, et à la mobilisation</p> <p>Ils ont repris nos textes, mais déformé nos propos</p> <p>Sorti les phrases de leur contexte, en nous traitant de <i>fachos</i></p> <p>Ils s'acharnent, ils insistent, mais que dire, que faire ?</p> <p>Nous sommes traités de racistes par les <i>gosses</i> à Hitler</p> <p>Les futurs <i>nazis</i>, allergiques à la couleur</p> <p>Assis à l'extrême-droite, votre discours a <u><i>fait fureur</i></u>⁴</p> <p>Eh jeunes <i>crapules</i>, votre <i>leader</i> a des cornes</p>	<p>k našim blízkým.</p> <p>Pro ty velký i pro caparty, pro krásný i pro ošklivý</p> <p>jsme nevytáhli paty, jen trochu naplnili svoje kapsy.</p> <p>Brácho, naše fláky rotujou v rádiích a přezíráme se slávou, pozor: Naše koncerty jsou plný lidí,</p> <p>je tam atmosféra, hodně holek a málo nepříjemností.</p> <p>Viděli jsme přijít naše fanoušky, ale neviděli jsme přijít nepřitele.</p> <p>Tato radikální jednota, která se stala občanským hnutím</p> <p>a která by nám ovšem ráda vzala občanky.</p> <p>To, co skandují, je škvár, válčíme proti čurákům.</p> <p>Za klávesnicí, jejich propaganda je na webu.</p> <p>Mluví o osvobození Francie od týhle islamizace,</p> <p>volají po pálení mešit a po mobilizaci.</p> <p>Převzali naše texty, ale překroutili naše slova.</p> <p>Vytrhli věty z jejich kontextu, zatímco nás nazývají fašouny.</p> <p>Pouští se do nás a trvají na svém, ale co říct, co dělat?</p> <p>Hitlerovský děcka nám nadávají do rasistů,</p> <p>budoucí náckové, alergičtí na barvu</p> <p>sedící v krajní pravici, váš proslov, führere, měl velkej úspěch.⁴</p> <p>Ó, mladý svině, váš lídr má rohy,</p>
--	---

⁴ Jeu de mots entre le fait que le discours d'extrême-droite a été très médiatisé lors de cette affaire, il a donc "*fait fureur*", et le surnom d'Hitler, Führer, qui signifie "*guide*".

Hra se slovy na téma velmi medializovaného projevu extrémní pravice během této aféry „fait fureur – mít velký úspěch“ a přezdívky Hitlera „führer – vůdce“.

<p>Car Jean-Marie vous manipule, vous avez dépassé les borgnes⁵</p> <p>Vous portez sa haine et sa foi de damné</p> <p>Vous vivez dans la peine, cachés derrière une <i>croix gammée</i></p>	<p>protože jednookej Jean-Marie váma manipuluje, překročili jste jeho hranice.</p> <p>Nesete jeho zášť a jeho víru zatracence, žijete v utrpení, schovaní za hákovým křížem.</p>
<p>[Refrain : Tunisiano et Cici]</p> <p>La France est une <i>farce</i> et on s'est fait trahir⁶</p> <p>Tu sais, ils ont tentés de nous salir</p> <p>Oui moi j'ai parlé de <i>garce</i>, notamment de la France</p> <p>Ils m'interdisent de dire en face mais t'inquiètes, je le pense</p> <p>Accusés d'inciter à prendre les armes</p> <p>Mais ce texte n'était qu'un signal d'alarme</p> <p>Messieurs, comprenez le sens de notre discours</p> <p>Ne pas confondre un appel au meurtre et un appel au secours</p>	<p>[Refrén: Tunisiano a Cici]</p> <p>Francie je fraška a byli jsme podvedeni.⁶</p> <p>Víš, jsou v pokušení nás pošpinit.</p> <p>Ano mluvil jsem o děvce, jmenovitě o Francii.</p> <p>Zakazují mi to říkat do tváře, ale nedělej si starosti, myslím si to.</p> <p>Obvinění z nabádání k ozbrojování, ale tento text nebyl nic než znamení poplachu.</p> <p>Pánové, rozumějte významu naší řeči, neplést si volání po vraždě s voláním o pomoc.</p>
<p>[Olivier Cachin]</p> <p>Très intéressant, dommage qu'on ait pas plus entendu votre analyse dans les médias.⁷ Mais tout de même, pour que nos auditeurs comprennent bien la portée de vos mots, pouvez-vous nous dire quel est le rapport entre ce <i>groupuscule</i> et le Ministre d'État, Monsieur Nicolas Sarkozy ? Quel est la suite de ce sombre dossier ?</p>	<p>[Olivier Cachin]</p> <p>Velmi zajímavé, škoda, že nebylo slyšet více z vaší analýzy v médiích.⁷ Ale přesto, aby naši posluchači lépe chápali význam vašich slov, můžete nám říci, jaký je vztah mezi touto politickou skupinkou a Ministrem státu, panem Nicolasem Sarkozym? Jaké je pokračování tohoto ponurého spisu?</p>
<p>[Tunisiano]</p> <p>Puis ils se sont mobilisés, même organisés</p> <p>Appelant leurs militants à militer et à nous</p>	<p>[Tunisiano]</p> <p>Potom se zmobilizovali, dokonce i organizovali, povolávali svoje bojovníky, aby bojovali a náma</p>

⁵ Le leader du Front National, Jean-Marie Le Pen est un personnage qui a des cornes (le Diable). Il perd la vision suite à une maladie → jeu de mots (assonance) entre « borgne » et « bornes », signifiant que les militants du Bloc Identitaire ont dépassé les limites des propos qu'a pu tenir le leader du Front National. Osobou s rohy (d'áblem) je lídr Národní fronty, Jean-Marie Le Pen. Po nemoci ztratil zrak → hra se slovy (asonance) mezi „borgne – slepý“ a „bornes – hranice“ značí, že bojovníci extrémně pravicového bloku překročili hranice jako stoupenci lídra Národní fronty.

⁶ Paraphrase du refrain original du titre « *La France* » qui était l'initiateur de cette affaire. Parafráze refrénu původní písně „*Francie*“, kvůli které vznikla tato aféra.

⁷ Les médias n'ont jamais dit que Sniper a été l'un des premiers groupes de rap à inciter au vote, ou encore qu'ils ont gagné leurs 6 procès contre le gouvernement français. V médiích nebylo nikdy řečeno, že Sniper byla jedna z prvních rapových skupin, která vyzývala k účasti ve volbách, nebo že vyhrála všech svých 6 soudních sporů proti francouzské vládě.

<p>mépriser</p> <p>Nous traitant de "<i>frisés</i>", balançant leurs tracts dans nos concerts</p> <p>Ils disent que notre <i>rap fout</i> le cancer</p> <p>Ils parlent d'appel au meurtre, mais arrêtez vos <i>conneries</i> :</p> <p>Leur réseau est celui de Maxime Brunerie</p> <p>Oui moi j'ai parlé de ministres, mais les mots ne sont pas les actes⁸</p> <p>Pourtant, eux ont voulu <i>fumer</i> Chirac, <i>mate</i> :</p> <p>Sur chacune de nos dates, ils se changent en <i>détracteurs</i></p> <p><i>S'en prennent</i> aux spectateurs et même aux organisateurs</p> <p>Ils font signer leurs pétitions en séries</p> <p>Qui serviront à mettre la pression en mairie</p> <p>Puis les voici <i>débouler</i>, ça en devient délicat</p> <p>Épaulés par la police, enfin un de leurs syndicats</p> <p>Là les <i>schmitts</i> réagissent, nous voici dans leur lignée</p> <p>Ils se disent "indignés", et veulent aussi nous assigner⁹</p> <p>Là, tout se précipite, quel formidable gâchis</p> <p>Eux nous traitent d'"anti-<i>flics</i>", et s'en plaignent à leur hiérarchie</p> <p><i>Menée par le bout du nez</i>, manipulée par des</p>	<p>opovrhovali.</p> <p>Nazývali nás „kudrnáči“, mávali svejma letákama na našich koncertech.</p> <p>Říkají, že náš rap způsobuje rakovinu.</p> <p>Mluví o volání po vraždě, ale přestaňte s téma vašima kravinama:</p> <p>Jejich síť je ta Maxima Brunerieho.</p> <p>Ano já mluvil o ministrech, ale slova nejsou činy,⁸</p> <p>to přece oni chtěli odkráglovat Chiraca, zírej:</p> <p>Na každý naše datum našeho koncertu se mění na pomlouvače,</p> <p>útočí na diváky, a dokonce i na organizátory.</p> <p>Nechávají si podepsat své petice pořád dokola, aby posloužily jako nátlak na radnice měst, kde máme vystupovat.</p> <p>Potom se přihrnou na koncert, na tom je ošemetný, že se cítí silní v kramflecích kvůli policii za zády.</p> <p>Vtom benga zareagují a po jednom nás kontrolují.</p> <p>Oni si říkají „rozhořčení“, a chtějí nás taky předvolat.⁹</p> <p>Najednou se to urychlilo, jaký hrozný plýtvání energie,</p> <p>nadávají nám do proti fízlům, a stěžují si na jejich strukturu,</p> <p>kdy vespod musí poslouchat a nahoře velí</p>
--	---

⁸ Les partis d'extrême-droite étaient aux avant-postes pour condamner les chansons de Sniper. Pourtant, ils ont juste chanté, tandis que l'un de leurs militants, Maxime Brunerie, a réellement tenté de tuer Jacques Chirac lors du défilé du 14 juillet, en 2002.

Extrémně pravicové skupiny byly ve střehu, aby odepsaly písně skupiny Sniper. Zatímco oni jen zpívali, jeden z jejich bojovníků, Maxime Brunerie, se doopravdy pokusil zabít Jacqua Chiraca (tehdejšího prezidenta) během průvodu 14. července 2002.

⁹ Le 28 avril 2004 au Zénith de Rouen, Sniper a interprété le morceau incriminé, « *La France* ». Quelques temps après, le secrétaire général d'un syndicat de policiers, SGP-FO, écrivait à Nicolas Sarkozy pour l'inciter à déposer plainte contre Sniper.

28. dubna 2004 Sniper zazpívali inkriminovanou píseň „Francie“ v sále Zenit v Rouenu. O nějakou dobu později generální tajemník jedné z odborových organizací policie, SGP-FO, napsal Nicolovi Sarkozymu, aby podnítl podání trestního oznámení na skupinu Sniper.

<p>fous</p> <p><u>V'là</u> qu'une députée s'en mêle pour <u>faire d'une pierre deux coups</u>¹⁰</p> <p>Tombée dans un piège à loup tendu par l'extrême-droite</p> <p>Elle aurait pu s'en écarter mais n'a pu se ronger la patte</p> <p>Leurs actes ont déteint sur les flics qui <u>sont montés au créneau</u></p> <p>Leur syndicat à Morano, et de Morano à Sarko¹¹</p>	<p>šílenci.</p> <p>A pak se do toho vmíchala jedna poslankyně, aby zabila dvě mouchy jednou ranou,¹⁰ ale padla do pasti na vlky nastražené krajní pravici.</p> <p>Bývala by se z ní dostala, ale hryzala si nehty strachem.</p> <p>Jejich činy ovlivnily fízly, kteří se zapojili do konfliktu,</p> <p>od jejich sdružení k Moranové a od Moranové k Sarkovi¹¹</p>
<p>[Refrain : Tunisiano et Cici]</p>	<p>[Refrén: Tunisiano a Cici]</p>
<p>[Olivier Cachin]</p> <p>Laissez-moi résumer : "L'Affaire Sniper", comme on dit à la télé, prend donc racine – si j'ai bien compris – grâce à des activistes d'extrême-droite qui engrainent une député UMP, et ça passe de Morano à Sarko. On pensait ce <u>traitement de choc</u> réservé à des terroristes, alors que vous êtes des artistes en colère : Le monde à l'envers ! Mais comment cette lamentable histoire s'est-elle donc terminée ?</p>	<p>[Olivier Cachin]</p> <p>Dovolte mi to shrnout: „Aféra Sniper“, jak tomu říkají v televizi, vznikla – pokud jsem dobře rozuměl – díky aktivistům krajní pravice, kteří podráždili poslankyni UMP, a tak se to dostalo od Moranové k Sarkozymu. Tato léčba šokem měla být vyhrazena pro teroristy, kdežto vy jste jen rozčilení umělci: Svět naruby! Ale jak tato nepříjemná zkušenost tedy skončila?</p>
<p>[Tunisiano]</p> <p>Puis nous sommes traités de racistes, salis dans le JT</p> <p>Ils parlent même d'antisémitisme, juste histoire d'en rajouter</p> <p>Là les médias entrent en piste, nous attaquent ou nous flattent</p> <p>Ils insistent parfois afin de mieux nous abattre</p>	<p>[Tunisiano]</p> <p>Pak nám nadávali do rasistů, pošpinili nás ve zprávách,</p> <p>mluvili taky o antisemitismu, jenom proto, aby přeháněli.</p> <p>Tady se ukazuje, čeho jsou média schopná, útočí na nás nebo nám podlízají,</p> <p>někdy naléhají, aby nás líp srazili.</p>

¹⁰ Nadine Morano, députée de Meurthe-et-Moselle, décide de porter la polémique naissant du morceau « *La France* », qui n'intéresse alors que l'extrême-droite, afin de l'ériger en preuve de la « menace du rap pour notre société ». Lien à un autre morceau de Sniper qui a participé à leur lynchage politico-médiatique « *Jeteur de pierre* ».

Nadine Moranová, poslankyně z Meurthe-et-Moselle se rozhodla, že povede polemiku kolem písni „Francie“. Píseň vzbudila zájem extrémní pravice a je tedy důkazem „hrozby rapu pro naši společnost“. Souvislost s další písni skupiny Sniper „*Vrhač kamene*“, která se účastnila jejich politicko-mediálního lynčování.

¹¹ Nadine Morano, députée et Nicolas Sarkozy, Ministre de l'Intérieur.

Nadine Moranová, tehdejší poslankyně a Nicolas Sarkozy, tehdejší ministr vnitra.

<p>Nous sommes forcés de nous défendre, pour ne pas finir à l'abattoir</p> <p>De répondre à ces accusations qui sont diffamatoires</p> <p><u>Va savoir</u> à quoi cet acharnement est dû ?</p> <p>Ça ne serait pas la même histoire sans autant de disques vendus</p> <p>Tant de tracas, tant de comparutions</p> <p>Tant de frais d'avocats, tant de juges d'instruction</p> <p>Forcés d'annuler la tournée, <i>squatter</i> le banc des accusés</p> <p>Coupables de penser, ou d'être un groupe à succès ?</p> <p>C'est vrai, nos mots sont durs mais en rien illégaux</p> <p>Vous, vous les qualifier d'impurs car ils ne flattent pas votre ego</p> <p>C'est juste un cri de colère d'un jeune <u>au bout du rouleau</u></p> <p>Qui <i>en veut</i> à la Terre entière car il <u>est mal dans sa peau</u></p> <p>Au lieu de changer de vocabulaire, il le dit avec ses mots</p> <p>Au lieu d'aller foutre la <u>de-mer</u>, il préfère prendre un stylo</p> <p>Il est choquant, mais il n'a d'autre solution</p> <p>Il emploie des mots violents afin d'attirer l'attention</p> <p>Monsieur le Ministre, oui nos paroles vous déplaisent</p> <p>Mais que dire de celles de La Marseillaise ?¹²</p> <p>En désaccord avec la jeunesse que vous préférez faire taire</p>	<p>Jsme nuceni se bránit, abychom neskončili na jatkách,</p> <p>odpovědět na ta obvinění, který jsou pomlouvačný.</p> <p>No schválně, kvůli čemu byla nutná tahle horlivost?</p> <p>Nebyl by to ten samej příběh, pokud by nebylo tolik prodanejch desek.</p> <p>Tolik starostí, tolik dostavení k soudu, tolik soudních výloh, tolik vyšetřujících soudců.</p> <p>Byli jsme donuceni zrušit turné, trčet na lavici obžalovaných.</p> <p>Jsme vinni za to, že přemýšlíme nebo za to, že jsme úspěšná skupina?</p> <p>Pravda, naše slova jsou tvrdý, ale ničím nelegální.</p> <p>To vy, vy je hodnotíte jako nečistý, protože nelichotí vašemu egu.</p> <p>Je to jen vzteklej křik mladíka se silama v koncích,</p> <p>ktorej je naštvanej na celej svět, protože je nespokojenej s tím, kým je.</p> <p>Místo, aby změnil slovník, říká to svýma vlastníma slovama.</p> <p>Místo, aby šel dělat binec, radši si vezme pero.</p> <p>Budí pohoršení, ale nemá jinou možnost, používá násilný slova, aby upoutal pozornost.</p> <p>Pane Ministře, ano, naše slova se vám nelíbí,</p> <p>ale co říct o těch z hymny Marseillaisy?¹²</p> <p>Neshodnete se s mládeží, kterou radši umlčíte.</p>
---	---

¹² La Marseillaise, aujourd'hui hymne national, est un chant créé afin de motiver les troupes partant au combat. On y retrouve des paroles dures et nationalistes. Marseillaise, dnes francouzská hymna, je píseň, která byla vytvořena za účelem motivace vojenských oddílů, které šly do bitvy. Nalezneme zde tedy drsná a nacionalistická slova.

Je peux comprendre que la vôtre est sûrement identitaire	Můžu pochopit, že vaše mládež je určitě národně uvědomělá.
[Refrain : Tunisiano et Cici]	[Refrén: Tunisiano a Cici]
[Outro: Live Tunisiano] Eh le Zénith ¹³ , on n'est ni antisémite, ni racistes, ni anti-Blancs. Nous, on dénonce juste un système, un point c'est tout. Nous, dans nos textes, c'est quoi ? C'est Noir, Blanc, Jaunes. Maintenant, il y a des <i>cons</i> partout. Mais l'essentiel, c'est qu'on voit que vous êtes là et que vous êtes en paix	[Outro: Živě Tunisiano] A co se týče koncertu v Zenitu ¹³ , nejsme ani antisemiti, ani rasisti, ani proti bílej, my vypovídáme jen o systému, tečka, toť vše. My, v našich textech, co tam je? Je to černej, bílej, mladí. Dneska jsou kreténi všude. Ale to hlavní je, že vidíme, že jste s náma a že jste v klidu.
[Refrain : Tunisiano et Cici]	[Refrén: Tunisiano a Cici]

¹³ Un type de salle de spectacle, on en compte actuellement dix-sept en France. Dans le Zénith de Rouen, c'était où le morceau « *La France* » a été interprété pour la première fois. Typ koncertního sálu, aktuálně je jich ve Francii sedmnáct. Právě na koncertu v rouanském Zenitu byla poprvé zpívána píseň „*Francie*“.

2.2 Analyse lexicale et morphosyntaxique

Lexème	Marque lexicographique	Définition	Procédé morphosémantique
<i>mioche</i> n.	fam.	enfant (R)	extension
<i>khey</i> n.	arg.	frère (DZ)	origine arabe, le dialecte marocain du nord
<i>grailer</i> v. intr.		parler d'une voix enrouée (R)	d'après « grailon » (onomatopée)
<i>y'a</i> loc.	fam., loc.	abréviation de l'expression « il y a » (AS)	abréviation
<i>ekheb</i> n.	arg., vulg.	pénis en arabe	origine arabe
<i>web</i> n. m.	anglic.	mot anglais de « réseau mondial » (R)	anglicisme
<i>facho</i> n.	fam.	fasciste (R)	apocope
<i>gosse</i> n.	fam.	enfant (R)	origine inconnue
<i>nazi</i> n. m.		membre du parti national-socialiste de Hitler (R)	abréviation du mot allemand
<i>faire fureur</i> loc.	loc.	avoir un immense succès (DEF)	extension
<i>crapule</i> n. f.		individu très malhonnête (R)	du mot latin « crapula »
<i>leader</i> n.	anglic.	conducteur, chef (R)	anglicisme
<i>croix gammée</i> loc.	loc.	svastika, emblème des nazis (R)	composition
<i>farce</i> n. f.	fig.	quelque chose comique et ridicule (R)	extension
<i>garce</i> n. f.	fam.	femme de mauvaise vie, désagréable (R)	féminine de « gars »
<i>groupuscule</i> n. m.	péj.	petit groupe politique, insignifiant (R)	composition (« groupe » + « minuscule »)
<i>frisé</i> n. m.		personne aux cheveux frisés (R)	nominalisation
<i>rap</i> n.m.	anglic.	musique au rythme martelé, basé sur des	anglicisme

		paroles scandées (R)	
<i>foutre</i> v. tr.	fam., fig.	faire (R)	extension
<i>connerie</i> n. f.	fam.	imbécillité, absurdité (R)	extension
<i>fumer</i> v. tr.	fam.	battre, frapper, taper qqn (DZ)	extension
<i>mater</i> v. tr.	fam.	regarder (R)	du mot d'Afrique du Nord « mata »
<i>détracteur</i> n. m.		personne qui cherche à rabaisser le mérite de qqn, la valeur de qqch (R)	d'après « détraction »
<i>s'en prendre</i> à loc.	loc.	s'attaquer à qqn, en rendant responsable (PR)	extension
<i>débouler</i> v. intr.	fam.	faire irruption (R)	extension
<i>schmitt</i> n. m.	arg.	policier (DZ)	du nom allemand « Schmidt »
<i>flic</i> n.	fam., arg.	policier (R)	argot allemand onomatopéique
<i>mener par le bout du nez</i> loc.	loc., fam., fig,	abuser de l'ascendant qu'on a sur qqn pour lui faire faire tout ce qu'on veut (DEF)	métaphore
<i>v'là</i> prép. (sa)	fam.	abréviation du mot « voilà » (AS)	abréviation
<i>faire d'une pierre deux coups</i> loc.	loc., fig.	résoudre, réaliser deux choses à la fois avec une seule action (DEF)	métaphore
<i>être monté au créneau</i> loc.	loc. fig.	s'engager personnellement dans une lutte (politique etc.) (DEF)	métaphore guerrière
<i>traitement de choc</i> loc. n. m.	loc.	manière de soigner par l'émotion ou l'acte violent ou soudain (DEF)	métonymie
<i>en rajouter</i> v. tr.	fam.	exagérer (R)	extension
<i>va savoir</i> loc.	loc.	exprime le fait qu'on n'a pas de réponse à	conjugaison, forme impérative

		une question (AS)	
<i>squatter</i> v. tr.	anglic.	occuper un lieu de façon illégale (R)	anglicisme
<i>être au bout du rouleau</i> loc.	fam., loc.	être épuisé, ne plus avoir de ressources physiques ou financières (DEF)	métaphore
<i>en vouloir à</i> loc.	loc.	garder du ressentiment, de la rancune contre qqn (qqch) (R)	extension
<i>être mal dans sa peau</i> loc.	loc.	ne pas être satisfait de ce qu'on est (DEF)	métaphore
<i>de-mer</i>	arg.	merde (AS)	verlanisation
<i>con</i> n. m.	vulg., fam.	imbécile, idiot (R)	extension

R – Le Robert illustré 2019

DZ – Le Dictionnaire de la Zone

DEF – Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées

AS – autre source

3. Conclusion

La chanson « *La France, itinéraire d'une polémique* » est une réaction et aussi une récapitulation des événements médiatisés autour de l'affaire Sniper. En ce qui concerne la langue, les expressions utilisées et le lexique, il ne s'agit pas d'un morceau spécial. On y trouvera des aspects typiques comme l'emploi de la langue familière très fréquent, de l'argot, éventuellement des vulgarismes, un grand nombre des anglicismes et des mots d'emprunt (concrètement en français, ce sont des mots des langues des anciennes colonies) et les abréviations familières des locutions. Ensuite, le jeu de mots (assonance) est très important p. ex. « *borgnes – bornes* » et les allusions socioculturelles qui détermine la qualité de la chanson et l'aptitude artistique de l'auteur dans une certaine mesure. Du point de vu de traducteur, travailler avec un tel texte est bien exigeant (il est impossible de trouver certaines expressions aux dictionnaires couramment accessibles et il faut les chercher sur l'internet aux forums ou discussions divers) mais à mon avis, beaucoup plus intéressant et enrichissant.

Une particularité de ce morceau réside dans son thème et sa forme. L'auteur a décidé de concevoir le texte

3. Závěr

Píseň „*Francie, itinerář polemiky*“ je reakcí a zároveň shrnutím mediálně zviditelněných událostí kolem soudních sporů skupiny Sniper. Co se týče jazyka, užívaných výrazů a lexika, nejedná se o nijak zvláštní kousek. Nalezneme zde typické aspekty jako je velmi hojné užití hovorového jazyka, argotu, případně i vulgarismů, velké množství anglicismů a přejatých slov (konkrétně u francouzštiny to bývají přejímky z jazyků bývalých kolonií) a hovorové zkracování slovních spojení. Dále je velmi důležitá hra se slovy (asonance), např. „*borgnes – bornes*“ a sociokulturními odkazy, které do jisté míry určují kvalitu písně a umělecké schopnosti autora. Z hlediska překladatelského je práce s takovýmto textem sice náročnější (některé výrazy se nenacházení v běžně dostupných slovnících a je nutné hledat zmínky na internetu v různých fórech, diskusích apod.), ale dle mého názoru o to zajímavější a více obohacující.

Zvláštností této skladby je její téma a forma. Autor se rozhodl pojmut text jako interview mezi redaktorem (Olivierem Cachinem) a sebou samým, aby osvětlil či popsal události medializovaných sporů mezi skupinou a jmenovanými politiky ze své vlastní perspektivy. Je nutné si říct, že případ

comme une interview entre le rédacteur (Olivier Cachin) et lui-même pour éclaircir ou décrire les événements des controverses médiatisés entre le groupe et les politiciens nommés de sa propre perspective. Il faut dire qu'un cas de certain "persécution" des rappeurs pour ses textes durs n'est rien de singulier. À part le groupe Sniper, les problèmes analogues avaient aussi certains autres groupes ou rappeurs, p. ex. La Rumeur, Youssoupha ou Orelsan. Comme un exemple étranger, on peut mentionner le rappeur américain Ice Cube, fondateur de soi-disant "gangsta rap", qui a été accusé plusieurs fois d'incitation des jeunes à la violence et du soutien des gangs. Un des beaucoup exemples de sa réaction à ces accusations est la chanson « *Gangsta rap made me do it* ». Il est possible de dire que pour les politiciens et les autres personnages hauts de l'état est plus facile de désigner comme la cause du problème une personne ou un groupe de personnes, de plus qui sont médiatiquement connus, ou son œuvre, que s'occuper de la vraie cause ou causes, souvent invisibles. Comme Tunisiano dit dans son morceau, les mots ne sont pas les actes et j'ajouterais que la réaction au problème ne peut pas être considérée comme sa cause, ça veut dire que les mots durs des rappeurs ne sont pas la cause de la violence mais leur conséquence.

jistého „pronásledování“ rapperů za jejich drsné texty není nic neobvyklého. Kromě skupiny Sniper měli obdobné problémy i další francouzské skupiny i jednotliví rappeři, např. La Rumeur, Youssoupha nebo Orelsan. Jako zahraniční příklad můžeme uvést amerického rappera Ice Cuba, zakladatele tzv. „gangsta rapu“, který byl několikrát nařčen z nabádání mladých k násilí a podpory gangů. Jedním z mnoha příkladů jeho reakce na tato obvinění je píseň „*Gangsta rap made me do it*“. Dá se říci, že pro politiky a jiné vyšší osobnosti státu je jednodušší označit jako příčinu problému (zde konkrétně kriminality a násilí mladistvých) jednu osobu nebo skupinu osob, navíc mediálně známých, případně jejich tvorbu než se zabývat skutečnou, často neviditelnou příčinou či příčinami. Jak říká Tunisiano ve své písni, slova nejsou činy a dodala bych také, že reakce na problém nemůže být označena za jeho příčinu, tzn. drsná slova rapperů nejsou příčinou násilí, ale jeho důsledkem.

Bibliographie

Le Robert illustré 2019: Le dictionnaire de référence pour tous. Paris: SEJER, 2018. ISBN 978-2-32101-240-5.

Pas de bleme!: slovník slangu a hovorové francouzštiny. V Brně: Lingea, 2009. ISBN 978-80-87062-70-8.

Sources en ligne

Blazz Dictionnaire. *Blazz Dictionnaire* [online]. Copyright ©2011 Récupérée 12, 2018, à partir de <https://www.blazz.fr/>

Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées - Signification, Origine, Histoire, Étymologie, Encyclopédie - Expressio par Reverso. *Le dictionnaire des*

expressions françaises décortiquées - Signification, Origine, Histoire, Étymologie, Encyclopédie - Expressio par Reverso [online]. Récupérée 12, 2018, à partir de <http://www.expressio.fr/index.php>

Le Dictionnaire de la Zone [online]. Cobra le Cynique, 2019, à partir de <https://www.dictionnairedelazone.fr/>

Sniper – La France, itinéraire d'une polémique Lyrics | Genius Lyrics. *Genius / Song Lyrics & Knowledge* [online]. Copyright © 2018 Genius Media Group Inc. Récupérée 12, 2018, à partir de <https://genius.com/Sniper-la-france-itineraire-dune-polemique-lyrics>

Wiktionnaire. (2018). *Wiktionnaire* [online]. Récupérée 12, 2018, à partir de <https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire>